

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ПИ ПГУ

Д.В. Артамонов

« 7 » 06 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

А.1.Б.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)

Направления подготовки: 18.06.01 Химическая технология

Направленность (профиль): Технология электрохимических процессов и защита от коррозии (научная специальность 05.17.03)

Квалификация(степень): Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения: заочная

Пенза – 2017

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 18.06.01. «Химическая технология» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (уровень подготовки кадров высшей квалификации).

Программу составили:

Гордеева Т.А., зав. каф. РГФ



(Ф.И.О., должность, подпись)

Булатова А.О., доцент каф. РГФ

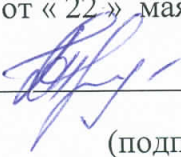


(Ф.И.О., должность, подпись)

Программа обсуждена на заседании кафедры «Романо-германская филология»

Протокол № 10 от « 22 » мая 2017 года

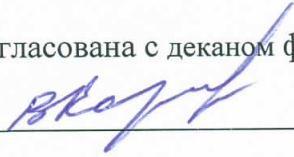
Зав. кафедрой _____ Гордеева Т.А.



(подпись, Ф.И.О.)

Программа согласована с деканом факультета машиностроения и транспорта.

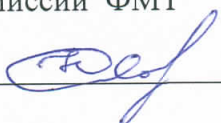
Декан ФМТ _____ Г.В. Козлов



Программа одобрена методической комиссией факультета машиностроения и транспорта.

Протокол № 9 от « 7 » 06 20 17 года

Председатель методической комиссии ФМТ



О.Н. Логинов

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЁ МЕСТО В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТА, ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля. Основной целью освоения дисциплины является достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою научную и профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Основная задача курса кандидатского минимума по иностранному языку состоит в том, чтобы подготовить аспиранта (соискателя) к сдаче кандидатского экзамена, который является значимым компонентом аттестации научного работника и обязателен для присуждения учёной степени кандидата наук.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть грамматической, лексической орфографической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в сфере письменного и устного общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП аспиранта

Дисциплина «Иностранный язык (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам базовой части учебного плана ООП по направлению подготовки 18.06.01 «Химическая технология», направленность (профиль) «Технология электрохимических процессов и защита от коррозии» (научная специальность 05.17.03).

2.1. Связь с предшествующими и последующими дисциплинами

Курс предполагает наличие у аспирантов знаний по курсу «Иностранный язык (немецкий)». Знания и навыки, полученные аспирантами при изучении данного курса, могут быть применены при подготовке и написании диссертации, а именно при знакомстве с научными иноязычными источниками.

3. КОМПЕТЕНЦИИ АСПИРАНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Курс дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» направлен на формирование следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
УК-3	«готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач»	<i>Знать:</i> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; - способы кооперации с коллегами, работы в коллективе <i>Уметь:</i> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах

		<p>общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять современные методы и технологии научной коммуникации <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); - представлением об этических и нравственных нормах поведения, принятых в социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; - современными методами кооперации с коллегами на государственном и иностранном языках.
УК-4	«готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках»	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистические и жанровые особенности устной и письменной научной коммуникации, включая сетевую коммуникацию. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - публично представлять результаты научной работы в устной и письменной формах; - запрашивать через деловую корреспонденцию необходимую информацию, связанную с осуществлением научной и образовательной деятельности <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - современными методами и приемами ведения общения по научной и образовательной тематике, в том числе с использованием информационных технологий.
УК-6	«способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития»	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способы представления и методы передачи информации на иностранном языке; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - проявлять инициативу и самостоятельность в разнообразной деятельности; - реализовывать формы проектного и коллективного обучения на высоком техническом уровне. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методами и технологиями межличностной коммуникации.
ОПК-3	«способность и готовностью к анализу, обобщению и публичному представлению результатов выполненных научных исследований»	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности научного дискурса. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать и представлять результаты научно-исследовательской деятельности по специальности в устной и письменной формах на иностранном языке. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии; - навыками составления и проведения презентации на иностранном языке; - современными методами и приемами ведения общения по тематике научно-исследовательской деятельности на иностранном языке.
ОПК-6	«готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования»	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способы представления и методы передачи информации на иностранном языке для различного контингента обучающихся; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять отбор материала на иностранном языке для организации учебного процесса с учетом специфики направления подготовки; - проявлять инициативу и самостоятельность в разнообразной деятельности; - использовать оптимальные методы преподавания; <p><i>владеть:</i></p>

		<ul style="list-style-type: none">- методами и технологиями для осуществления межличностной коммуникации на иностранном языке;- навыками публичной речи, аргументации, приемами ведения дискуссии на иностранном языке.
--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)»

4.1. Заочная форма обучения

4.1.1. Структура дисциплины «Иностранный язык (немецкий)»

Общая трудоемкость дисциплины 5 зачетных единиц, 180 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)			
				Аудиторная работа			Самостоятельная работа			Тест по грамматике	Собеседование по теме	Составление аннотации/реферативного перевода	Контрольный перевод
				Всего	Лекция	Практические занятия	Всего	Подготовка к практическим занятиям	Подготовка к экзамену				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	Раздел 1. Грамматика научной речи	1		6		6	162	48					
	Тема 1.1.Рамочная конструкция	1		1		1		8					
	Тема 1.2. Временные формы действительного залога	1		1		1		8					
	Тема 1.3. Страдательный залог. Временные формы страдательного залога	1		1		1		8					
	Тема 1.4. Конъюнктив.	1		1		1		8					
	Тема 1.5. Сложноподчинённое предложение	1		1		1		8					

Тема 1.6. Причастия. Распространённое определение. Обособленный причастный оборот	1	1	1	8				
Раздел 2. Развитие навыков речевой деятельности в бытовой и научной сфере	1	2	2	16				
Тема 2.1. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур в устной речи	1	1	1	8				
Тема 2.2. Развитие умений в аудировании, чтении и письме	1	1	1	8				
Раздел 3. Аннотирование и реферирование научных текстов	2	4	4	24				
Тема 3.1. Аннотирование научных текстов	2	2	2	12				
Тема 3.2. Реферирование научных текстов	2	2	2	12				
Раздел 4. Теория перевода профильно-ориентированных текстов	2	3	3	18				
Тема 4.1. Лексические трудности перевода	2	1	1	6				
Тема 4.2. Грамматические трудности перевода	2	1	1	6				
Тема 4.3. Стилистические трудности перевода	2	1	1	6				
Раздел 5. Практика перевода профильно-ориентированных текстов	2	3	3	20				
Тема 5.1. Развитие навыков использования лексических приемов перевода	2	1	1	6				
Тема 5.2. Развитие навыков	2	1	1	6				

	использования грамматических приемов перевода												
	Тема 5.3. Развитие навыков использования стилистических приемов перевода	2		1		1		8					
	Подготовка к экзамену	2							36				
	Общая трудоемкость, в часах			18		18	162	126		Итоговая аттестация			
Форма										Семестр			
Экзамен										2			

4.2. Содержание дисциплины «Иностранный язык (немецкий)».

РАЗДЕЛ 1. ГРАММАТИКА НАУЧНОЙ РЕЧИ

Тема 1.1. Рамочная конструкция.

Отделяемые глагольные приставки. Составное глагольное сказуемое. Составное именное сказуемое.

Тема 1.2. Временные формы действительного залога.

Образование, употребление. Соотносительность временных форм.

Тема 1.3. Страдательный залог (пассив).

Временные формы страдательного залога:

образование, употребление. Пассив с модальными глаголами. Безличный пассив.

Тема 1.4. Конъюнктив.

Образование, функции. Временные формы конъюнктива. Конъюнктив в косвенной речи. Особые случаи употребления презенса конъюнктива.

Тема 1.5. Сложноподчинённое предложение.

Виды придаточных предложений.

Тема 1.6. Причастия. Распространённое определение. Обособленный причастный оборот.

Образование причастий. Функции причастий. Признаки причастных конструкций.

Принципы перевода распространённого определения и обособленного причастного оборота.

РАЗДЕЛ 2. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В БЫТОВОЙ И НАУЧНОЙ СФЕРЕ

Тема 2.1. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур в устной речи.

Составление профильных глоссариев. Систематизация грамматического материала, изученного в вузе.

Тема 2.2. Развитие умений в аудировании, чтении и письме.

Аудирование аутентичной монологической и диалогической речи. Знакомительное, просмотровое, изучающее чтение. Деловая переписка.

РАЗДЕЛ 3. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Тема 3.1. Аннотирование научных текстов.

Клише, характерные для аннотации. Примерный план аннотации.

Тема 3.2. Реферирование научных текстов.

Клише, характерны для реферата. Примерный план реферата.

РАЗДЕЛ 4. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Тема 4.1. Лексические трудности перевода.

Перевод заголовков. Понятие смыслового объёма слова и перевод. Перевод клишированных выражений. Перевод заимствованных слов.

Тема 4.2. Грамматические трудности перевода.

Использование инфинитива. Способы выражения модальности.

Тема 4.3. Стилистические трудности перевода.

Понятие стиля. Особенности научно-публицистического и научного стиля.

РАЗДЕЛ 5. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Тема 5.1. Развитие навыков использования лексических приемов перевода.

Тема 5.2. Развитие навыков использования грамматических приемов перевода.

Тема 5.3. Развитие навыков использования стилистических приемов перевода.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения осуществляется реализация следующих образовательных технологий:

- традиционные (практические занятия);
- письменные и/или устные домашние задания;
- консультации преподавателя;
- самостоятельная работа, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к практическим занятиям с использованием интернета и электронных библиотек.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (компьютерные симуляции, проектные методики, мозговой штурм, разбор конкретных ситуаций, лингвистический эксперимент). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 40 % аудиторных занятий.

Реализация этих технологий является педагогическим условием эффективного формирования компетенций аспирантов.

При организации самостоятельной работы используются следующие технологии:

1. Технология систематизации имеющейся информации.
2. Технология поиска и сбора новой информации (работа на компьютере с целью поиска информации в базах данных, работа с учебной, справочной и научной литературой с целью подготовки к семинарам и написанию реферата).
3. Технология анализа и представления новой информации (работа по подготовке устных сообщений, по подготовке для выступлений с презентациями).

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов.

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;
- развитие навыков исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие умений и навыков самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) заключается в том, что они:

- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям;
- читают, переводят, реферируют и аннотируют научные публикации по своей специальности на иностранном языке;
- составляют двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- осуществляют поиск информации в Интернете.

Для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине отводится **96** академических часов. Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя:

1. Выполнение домашнего задания, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность аспирантов, нацеленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий, необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (пополнение словарного запаса, выполнение лексических, грамматических и речевых упражнений, отработка произносительных навыков в мультимедийном классе, чтение текстов с разным уровнем детализации извлеченной информации, выполнение письменных заданий). Контроль за выполнением осуществляется во время аудиторных занятий в результате фронтальных и выборочных опросов.

2. Внеаудиторную самостоятельную работу, под которой подразумевается развитие как рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование), так и продуктивных (говорение и письмо). Эта работа состоит из чтения текстов научной и профессиональной направленности, просмотра видеоматериалов, прослушивания аудиоматериалов, поиска в Интернете информации, необходимой для выполнения задания, и ее критической оценки. Контроль за выполнением осуществляется в ходе устного опроса (самостоятельное чтение профильно-ориентированных текстов), оценивания подготовленного отчета о проделанной самостоятельной работе.

3. Самостоятельную работу по новым коммуникативным технологиям, которая осуществляется аспирантами самостоятельно в группах или индивидуально по разработанному преподавателем плану. Отчет о выполнении представляет собой устное выступление или презентацию результатов проделанной работы. Отчет оценивается преподавателем.

4. Подготовку к кандидатскому экзамену.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине включает в себя:

- рабочую программу дисциплины;
- методические рекомендации аспирантам по изучению дисциплины «Иностранный язык»;
- фонд оценочных средств по дисциплине.

6.2. План самостоятельной работы аспирантов (заочная форма обучения).

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Кол-во часов
	Раздел 1. Грамматика научной речи	Подготовка к аудиторным занятиям.	Выполнение заданий, выдаваемых преподавателем по плану, устный перевод аутентичной литературы по профилю подготовки.	1. Джанполат-Васина Н.Н. Deutsch für Doktorande: учеб. пособие по развитию навыков устной речи / Пенз. гос. ун-т. – Пенза: Информ.-изд. Центр ПГУ, 2005. – 68 с.	48
	Раздел 2. Развитие навыков речевой деятельности в бытовой и научной сфере	Подготовка к аудиторным занятиям.	Выполнение заданий, выдаваемых преподавателем по плану, подготовка устных высказываний на тему “Meine wissenschaftliche Arbeit”	2. Гордеева Т.А. Немецкий язык. В 3 ч.: учеб. пособие для магистрантов. Ч.2 / Т.А. Гордеева, Н.Н. Таньков, А.О. Булатова; под ред. Е.А. Хомякова; Пенз. гос. ун-т. – Пенза: Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2015. – 84 с.	16
	Раздел 3. Аннотирование и реферирование научных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям.	Выполнение заданий, выдаваемых преподавателем по плану, составление аннотаций и рефератов аутентичных источников по профилю подготовки.	3. Архангельская К.В. Трудности немецкого языка. Около 750 словарных статей: немецко-русский учебный словарь / под рук. Д.О. Добровольского. – 3-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2003. – 288 с.	24
	Раздел 4. Теория перевода профильно-ориентированных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям.	Выполнение заданий, выдаваемых преподавателем по плану, письменный перевод аутентичной литературы по профилю подготовки.	4. Гордеева Т.А. Сложные предложения в немецком языке: Satzreihen, Satzgefuge: учебное пособие / Т.А. Гордеева, Л.М. Абанина;	18
	Раздел 5. Практика перевода профильно-ориентированных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям.	Выполнение заданий, выдаваемых преподавателем по		20

			плану, письменный перевод аутентичной литературы по профилю подготовки.	Пенз. гос. ун-т. – Пенза: Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2013. – 92 с. 5. Страдательный залог. От теории к практике [Текст] = Das Passiv. Von der Theorie zur Praxis : учебное пособие / Т. А. Гордеева [и др.] ; Пенз. гос. ун-т. - Пенза : Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2009. - 100 с. 6. Усяев А.Н. Der Konjunktiv: учеб. пособие по грамматике немецкого языка / под ред. Т.А. Гордеевой. – Пенза: Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2014. -80 с.	
	Подготовка к экзамену				36

6.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Текущий контроль осуществляется на занятиях и консультациях в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных, устных опросов и письменных заданий.

Промежуточный контроль включает в себя доклады и проверку терминологических глоссариев.

Итоговая аттестация проводится в виде экзамена. Объектом контроля являются:

- коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса;
- реферативный перевод научного оригинального текста по специальности в объеме 100 тысяч печатных знаков.

Контроль освоения компетенций

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Тест по грамматике	Темы 1.1- 1.6	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-3, ОПК-6
2	Собеседование по темам	Темы 2.1 – 2.2	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-3, ОПК-6
3	Составление аннотаций текста/реферативного перевода	Темы 3.1 – 3.2	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-3, ОПК-6
4	Контрольный перевод	Темы 4.1-5.3	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-3, ОПК-6

6.3.1. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

Раздел 2. Развитие навыков речевой деятельности в бытовой и научной сфере.

- в области аудирования:

прослушайте и постарайтесь понять аутентичный текст научной направленности (развернутый доклад, лекция), содержащий сложную аргументацию, выделите в нем значимую/запрашиваемую информацию;

- в области чтения:

прочитайте и постарайтесь понять содержание аутентичного текста научной направленности по современной проблематике;

прочитайте и проанализируйте позиции авторов, их точки зрения по обсуждаемым вопросам, выскажите свою собственную точку зрения;

выделите значимую/запрашиваемую информацию из текста;

- в области говорения:

подготовьте диалог-расспрос в научно значимой ситуации (Участие в международной научной конференции), при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);

расспросите собеседника, задайте вопросы и ответьте на них,

выскажите свое мнение;

подготовьте монолог-рассуждение о своей научной карьере.

- в области письма:

запишите основные мысли, факты и тезисы устного выступления/письменного доклада по изучаемой научной проблематике;

выполните письменные проектные задания (презентация).

Раздел 4. Теория перевода профильно-ориентированных текстов

1) Назовите основные лексические приемы перевода (переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов). Раскройте сущность каждого.

2) Назовите основные грамматические приемы перевода (морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений). Раскройте сущность каждого.

3) Назовите основные стилистические приемы перевода (приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе). Раскройте сущность каждого.

Раздел 5. Практика перевода профильно-ориентированных текстов

1) Используя информацию из научной книги, приведите примеры, демонстрирующие особенности использования основных лексических приемов перевода.

2) Используя информацию из научной книги, приведите примеры, демонстрирующие особенности использования основных грамматических приемов перевода.

3) Используя информацию из научной книги, приведите примеры, демонстрирующие особенности использования основных стилистических приемов перевода.

6.3.2. Структура и содержание кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному (немецкому) языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант (соискатель) должен выполнить письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста – 100 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена включает в себя следующие три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на русском языке.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1800 печатных знаков. Время выполнения – 15 минут. Форма проверки: передача

- извлечённой информации на русском языке в виде аннотации.
3. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.
 4. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по материалам реферата (перевода текста по специальности).

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

6.4. Контрольные работы:

Не предусмотрены.

6.5. Поддержка самостоятельной работы:

Регулярные консультации.

6.6. Тематика рефератов:

Определяется темой книги или статей на немецком языке по специальности аспиранта.

7. Рекомендуемая литература

7.1. Основная литература:

1. Джанполат-Васина Н.Н. Deutsch für Doktoranden: учеб. пособие по развитию навыков устной речи / Пенз. гос. ун-т. – Пенза: Информ.-изд. Центр ПГУ, 2005. – 68 с. (3 экз.) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=5857
2. Гордеева Т.А. Немецкий язык. В 3 ч.: учеб. пособие для магистрантов. Ч.2 / Т.А. Гордеева, Н.Н. Таньков, А.О. Булатова; под ред. Е.А. Хомякова; Пенз. гос. ун-т.- Пенза: Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2015. – 84 с. (30 экз.) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=18242
3. Архангельская К.В. Трудности немецкого языка. Около 750 словарных статей: немецко-русский учебный словарь / под рук. Д.О. Добровольского.- 3-е изд., стер. –М.: Русский язык, 2003. – 288 с. (15 экз.) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=8820

7.2. Дополнительная литература:

1. Гордеева Т.А. Сложные предложения в немецком языке: Satzreihen, Satzgefuge: учебное пособие / Т.А. Гордеева, Л.М. Абанина; Пенз. гос. ун-т. – Пенза: Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2013. – 92 с. (18 экз.) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=16035
2. Страдательный залог. От теории к практике [Текст] = Das Passiv. Von der Theorie zur Praxis : учебное пособие / Т. А. Гордеева [и др.] ; Пенз. гос. ун-т. - Пенза : Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2009. - 100 с. – (75) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=11552
3. Усяев А.Н. Der Konjunktiv: учеб. пособие по грамматике немецкого языка / под ред. Т.А. Гордеевой. –Пенза: Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2014. -80 с. (94 экз.) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=16719
4. Duden: Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache [Текст]. - 6., neubearbeitete Auflage . – Mannheim efc. :Dudenverlag, 1998 - . - (Duden in 12 Bunden).Bd.4. - 912 S. –(5 экз.) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1014

7.3. Интернет-ресурсы:

1. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:
www.wikipedia.de (Информация)
www.multitrans.ru (Словари)
www.studygerman.ru (Грамматика немецкого языка, тесты, разговорник)
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: бесплатная электронная библиотека онлайн [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru/>

3. Электронная информационно-образовательная среда Пензенского государственного университета (учебный портал ПГУ) <http://moodle.pnzgu.ru/>

7.4. Программное обеспечение:

приобретённое программное обеспечение

№	Наименование	Реквизиты
1	ПО «Антивирус Касперского» 2016-2017, регистрационный номер KL4863RAUFQ	договор № ХП-567116 от 29.08.2016 действие с 2016 по 2017 гг
2	ПО «Антивирус Касперского» 2015-2016, регистрационный номер KL4863RAUFQ	действие с 2015 по 2016 гг
3	ПО «Антивирус Касперского» 2014-2015, регистрационный номер KL4863RAUFQ	действие с 2014 по 2015 гг
4	ПО «Антивирус Касперского» 2013-2014	договор № СД-130712001 от 12.07.2013 действие с 2013 по 2014 гг
5	ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322: включает в себя: Microsoft Windows 7, Microsoft Windows 8, Microsoft Windows Vista. Microsoft Office Standard 2007 (включает в себя Microsoft Word 2007, Microsoft Excel 2007, Microsoft PowerPoint 2007) (47 лицензий)	договор старше 5 лет (отсутствует) бессрочный

свободно распространяемое программное обеспечение

1	Open Office	https://ru.wikipedia.org/wiki/OpenOffice
---	-------------	---

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер аудитории	Оборудование	Количество
8-802	Учебный стол	12
	Учебный стул	24
	Стол преподавателя	1
	Кресло преподавателя	1
	Книжный шкаф	6
	Ноутбук	1
	Телевизор	1
	Проектор	1
	Видеомагнитофон	1

**Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год
и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2017/ 2018	№ 1 от 30.08.2017 	Добавлено в п.5 описание применения образовательных технологий к обучающимся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.			
2018/ 2019	№ 9 от 28.06.2018 	Переутвердить без изменений			